

Zeitschrift: Dissonanz = Dissonance
Herausgeber: Schweizerischer Tonkünstlerverein
Band: - (2005)
Heft: 92

Artikel: Spiel-Stücke : Jürg Wyttenbachs "Hors jeux"-Projekt und Splitterwerke nach Rabelais = Pièces en forme de jeux : le projet "Hors jeux" et les fragments de Jürg Wyttenbach d'après Rabelais

Autor: Kassel, Matthias
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-927619>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pièces en forme de jeux — Le projet «Hors jeux» et les fragments de Jürg Wytenbach d'après Rabelais

La geste de Gargantua est une des sources principales d'inspiration du compositeur Jürg Wytenbach. Certes, le projet initial de grand spectacle scénique d'après Rabelais n'a pas vu le jour, mais ces vingt-cinq dernières années, Wytenbach a réalisé de nombreuses œuvres qui se réfèrent au plan originel. Ce plan peut désormais être appréhendé sous forme d'un livret intitulé *Hors jeux*, qui illustre la genèse des pièces rabelaisiennes réalisées. Matthias Kassel, responsable du fonds Wytenbach à la Fondation Paul Sacher (Bâle), étudie l'une des sources les plus importantes de la recherche naissante sur Wytenbach et s'arrête à quelques-unes des compositions d'après Rabelais (*Gargantua*, *Lamentoroso*, *Les Paroles gelées*, *schlagZEITschlag*) dans le contexte de *Hors Jeux*.

In Jürg Wytenbachs «Catalogue des œuvres (majeures) entre 1994 et 2115», den Philippe Racine mit visionärer Schärfe zusammengestellt hat, figuriert für das Jahr 2115 die Uraufführung von *Hors jeux* – «Le monument incontesté du théâtre musical du 22^e siècle»¹ – nach Texten des französischen Renaissance-Romanciers François Rabelais (1494-1553). Inzwischen sind Zweifel an der kommenden kulturellen Erschütterung durch das Werk angebracht – sei es in diesem oder im nächsten Jahrhundert. Denn wie es scheint, hat Wytenbach die langjährige Arbeit an seiner «(spöttischen) Sportoper» und «(sportlichen) Spottoper»² abgebrochen. Teile aus dem langjährigen Projekt hat er zu Ende geführt: Zu *Gargantua chez les Helvètes du Haut-Valais*, oder: «Was sind das für Sitten!?!» (1998-99, rev. 2002), geschrieben für die Oberwalliser Spillit, gesellen sich zahlreiche Bei-Werke mit Rabelais-Bezug, von den *Chansons ricochets* (1980) für fünf Sänger bis zu *Les paroles gelées/Die gefrorenen Schreie* (2000-2001) für drei Chöre, Sprecher, Instrumente und Tonband. *Hors jeux* selbst hingegen ist ein Torso: Es blieb ein gut einhundertzwanzig Seiten starkes Librettotyposkript, betitelt «*Hors jeux* / (ausgespielt!) / Sport-Oper / oder / ein bedenkliches Doppelspiel in drei Akten (– und zwei Teilen) / nach Texten von Rabelais / Libretto und Musik: Jürg Wytenbach».³ Diesem wurde mittels Überschreibung und Ergänzung in Marginalien, auf leeren Seiten und Beilageblättern nochmals eine vergleichbare Menge an Information handschriftlich beigefügt. Es ist nicht datiert und somit nicht exakt im Œuvre zu positionieren, doch scheint es mindestens seit den frühen achtziger Jahren auf Wytenbachs Arbeitstisch Platz gefunden zu haben⁴; mit den Uraufführungen von *Gargantua* 1999 und *Les paroles gelées* 2001 waren schliesslich die meisten Kernstücke des Projektes herauspräpariert, und es liegt nun ad acta – nach gut zwanzig Jahren.

In Sachen Heterogenität steht das *Hors jeux*-Projekt seiner literarischen Vorlage in nichts nach. Es ist geprägt von einem eigentümlichen Konglomerat aus Bodenständigem, Volksbezogenem und Folkloristischem, zusammengefügt mittels harter Schnitte, Schichtung und Collage. Neben traditionellen stehen experimentelle Kleinformen, während die musi-

kalische Sprache, wie verbale Annotationen im Typoskript zeigen, schlichte Melodie und folkloristische oder populäre Idiome zwar heranziehen, diese aber in avancierter Weise fortschreiben sollte. So ist ein permanentes Ineinander von Einfachheit und Experiment zu ahnen. Schon die Vorlage zeichnet diesen Charakter vor: Die fünf Bücher *Gargantua und Pantagruel*⁵, entstanden zwischen 1532 und 1553, enthalten zwar die Lebensgeschichten des Riesen Gargantua, seiner Gattin Badebec und ihres gemeinsamen Riesensohnes Pantagruel als Handlungskern. Diese bizarre Heldengeschichte über zwei Generationen wird aber nicht stringent durch erzählt, sondern als wildwüchsige Assemblage von Episoden und Seitenthemen in verschiedenartigen Erzählformen dargestellt, durchsetzt mit Sprachexperimenten und -spielen, Liedern, Gedichten und anderem mehr. Diesen modernen Aspekt hebt Wytenbach besonders hervor: «Die Souveränität, mit der Rabelais mit den Formen des Romans und der Sprache umgeht, bzw. beides in jedem Moment neu-schöpft, ist zeitlos. Viele Formen der modernen Literatur hat Rabelais vorweggenommen: von der «Dada-Unsinns-Poesie» über die «absurden Dialoge», den «inneren Monolog» zur «écriture automatique», zur «lecture parallèle» bis zum Figuren-Gedicht (in Form einer Weinflasche z. B.). Seine reiche Erfindungskraft ist nur vergleichbar mit derjenigen seiner «Schüler»: Laurence Sterne (*Tristram Shandy*) und James Joyce.»⁶

Demgegenüber herrscht inhaltlich immer ein starker Volksbezug. Denn Rabelais schrieb – trotz seiner umfassenden akademischen Bildung in Theologie, Medizin und vor allem in der Philologie, die ihn zum ausgeprägten Humanisten machte – stets auch direkt vom Alltäglichen, den Grundbedürfnissen und auch den Ausschweifungen der Gattung Mensch. Seine derbe, urtümliche und ungezwungen zusammengefasste Fantasiewelt ist angefüllt mit lustvollen Beschreibungen ausschweifender Gelage, Rauferei und Brunft, die an expliziter Derbheit keine Wünsche offen lassen. Hier sprudelt der Lebensbrunnen ungehemmt aus der Feder, ohne jede Begrenzung durch Normen jedwelcher Art. Was sich literatursoziologisch als Reflex des allmählich keimenden bürgerlichen Materialismus lesen lässt, als «spontanen

1. Philippe Racine, *Cher Jürg*, in: *Jürg Wytenbach. Ein Portrait im Spiegel eigener und fremder Texte (Dossier Musik)*, hrsg. von Sigfried Schibli, Bern: Zytglogge und Zürich: Pro Helvetia 1994, S. 10-17, das Zitat S. 15.

2. Jürg Wytenbach, *Instrumentales Theater und Szenische Aktion. Ein Gespräch mit Denis-François Rauss*, in: *Musiktheater. Zum Schaffen von Schweizer Komponisten des 20. Jahrhunderts (Schweizer Theaterjahrbuch, Nr. 45)*, hrsg. von der Schweizerischen Gesellschaft für Theaterkultur, Bonstetten: Theaterkultur-Verlag 1983, S. 182-202, hier S. 197.

3. Das Konvolut ist Teil der seit 2004 bestehenden Sammlung Jürg Wytenbach in der Paul Sacher Stiftung Basel.

4. Im eigenen Werkverzeichnis von 1983 datiert Wytenbach *Hors jeux* auf 1981-82 (*Schweizer Komponisten unserer Zeit. Biographien. Werkverzeichnisse mit Diskographie und Bibliographie*, hrsg. von Mathes Seidl und Hans Steinbeck, Winterthur: Amadeus 1983, S. 236-37); auch im Gespräch mit Rauss kommt die bereits mehrjährige Arbeit an diesem Projekt zur Sprache (Jürg Wytenbach, *Instrumentales Theater und Szenische Aktion*, siehe Anm. 2, S. 197).

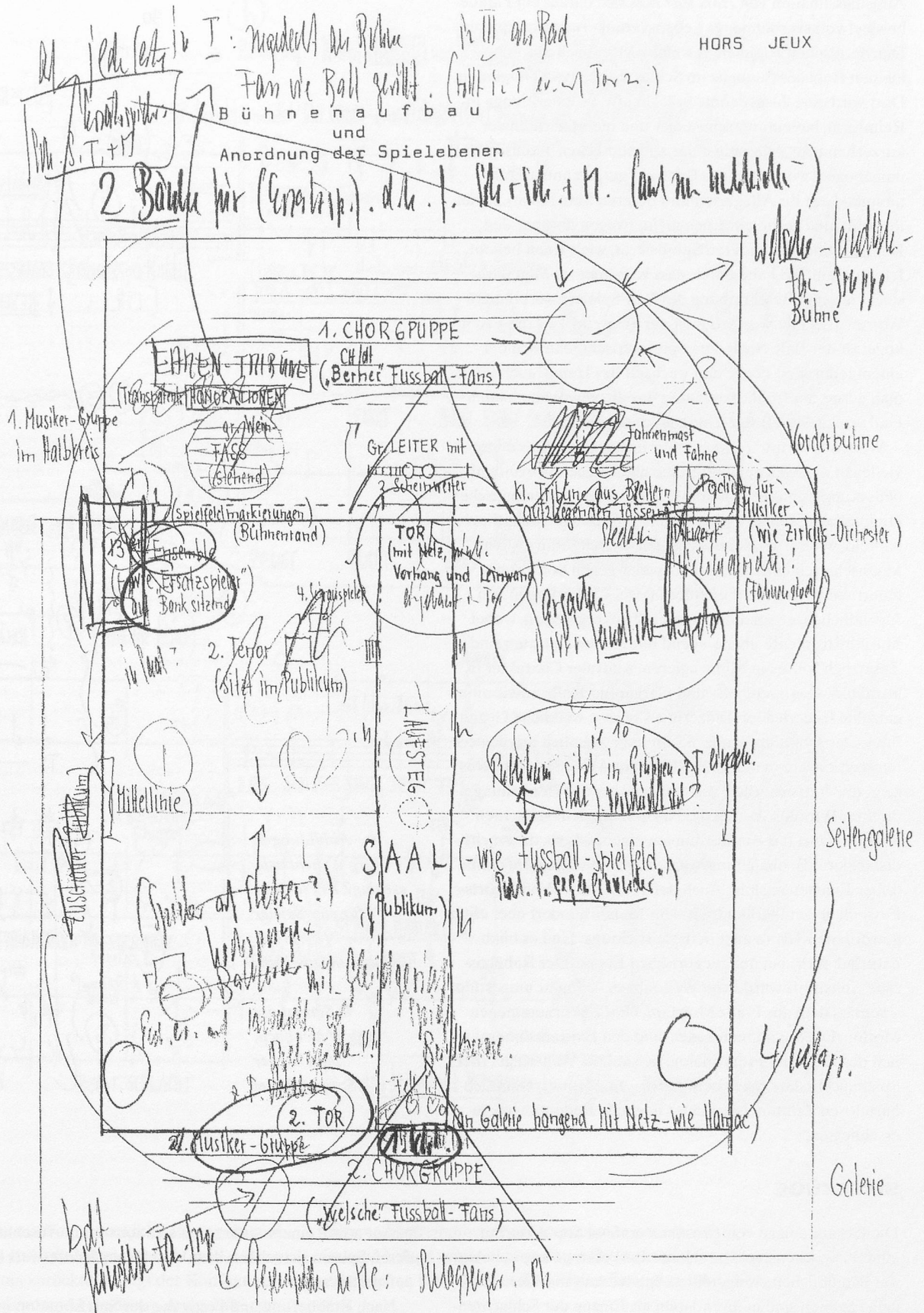


Abbildung 1

Jürg Wyttenbach, «Hors jeux», Typoskript, S. [7], «Bühnenbau und Anordnung der Spielebenen». © Sammlung Jürg Wyttenbach, Paul Sacher Stiftung Basel

Materialismus», in dem sich der heranwachsende Held der Umwelt bemächtigt, «als ob er sie sich restlos einverleiben wolle»⁷, bedeutet zugleich scharf konturierte Spiegelung und harte Kritik an der realen, klerikal, politisch und sozial eingeschnürten Welt. Hieran entzündet sich die Fantasie Jürg Wyttenbachs, der selbst immer in einem dichten Netz assoziativer Verknüpfungen arbeitet, musikalisch oftmals ausgelöst von persönlicher Begegnung mit Interpreten, dann jedoch durchwirkt von Ideen und Themen, die in unmittelbarem Bezug zur aussermusikalischen Welt stehen.

DER SPIELPLAN

Das entthobene Arbeiten im schwerelosen Kompositionsraum ist nicht Wyttenbachs Sache; ihm bleibt auch für die Musik eine Verankerung im Leben, eine Bodenhaftung entscheidend, aus der das Musikmachen direkten Realitätsbezug gewinnen kann. Und bei Rabelais findet sich die notwendige Doppelbödigkeit des nur oberflächlich Harmlosen, verbunden mit wildem Wuchern in Sprache und Inhalt sowie kunstvoller und rücksichtslos origineller Faktur des Textes. Als

5. François Rabelais, Gargantua, in: ders., Œuvres complètes, Bd. 1 (Bibliothèque de la Pléiade, Bd. 15), Neuauflage, hrsg. von Mireille Huchon und François Moreau, Paris: Gallimard 1994; deutsche Ausgabe Gargantua und Pantagruel, hrsg. und übersetzt von Horst und

Ausgangssituation von *Hors jeux* liess sich daraus ein Paradebeispiel volksverbundener Lebensverankerung exerzieren: Den szenischen Rahmen gewann Wytenbach aus einer kleinen Rabelais-Sequenz im Schlusskapitel von *Gargantua*. Dort wird eine ausgedehnte «rätselhafte Prophezeiung» in Reimform, bedeutungsschwanger und metaphernschwer, kurzerhand zur Allegorie eines altertümlichen Tennisspiels umgebogen, woraufhin das Buch ein gutgelautes Ende nimmt: «Legt ihr Allegorien und tieferen Sinn hinein, soviel ihr wollt, und zerbrecht Euch meinewegen darüber den Kopf, Ihr und alle anderen Spintisierer, wie's Euch beliebt. Ich für mein Teil halte dafür, dass kein anderer Sinn darin steckt als eine Beschreibung des Ball-Spiels in verblühten Worten. [...] Die Wasserflut ist der Schweiss; [...] die Erdenkugel ist der Ball. Nach dem Spiel erfrischt man sich bei einem lodernen Feuer und wechselt das Hemd, auch tafelt man gerne, am fröhlichsten aber die, die gewonnen haben. Und wacker drauflosgeschlemmt und -gezecht!»⁸

Wytenbach nun formte daraus nicht, wie es für andere vielleicht nahegelegen hätte, eine ebenso metaphern- und bedeutungsbehangene Heptalogie über des Erdemenschens Himmelfahrt, sondern platzierte *Hors jeux* auf einem Fussballfeld, wo Berner/deutsche gegen Welsche/französische Mannschaften antreten (Schauspieler gegen Soli), angefeuert von Schlachtenbummlern (zwei Chorgruppen von Jugendlichen, ergänzt durch zwei Musikerguppen, wobei Musikinstrumente überwiegend mit Füssen zu treten sind). Zusätzlich sollte ein Mime agieren, zentraler Charakter in Torhüter-, Conferenciers- und Gargantua-Rolle, sowie eine einzelne Cheerleader-Tänzerin als dessen weibliche Gegenfigur. Das Publikum fände sich in ungewöhnlich privilegierter Position: auf dem Platz (Abbildung 1). Gerade letzteres zeigt die Treffsicherheit Wytenbachs bei der Herstellung direkter Wirkung: Durch die Position auf dem gedachten Rasen erfährt das Auditorium am eigenen Leib, dass nicht distanzierte Beobachtung, sondern Verhandlung des unmittelbar Eigenen ansteht. Auch der Vorzug des «Volkssports» Fussball gegenüber dem seit dem 16. Jahrhundert eher elitär gewordenen Tennis zielt in diese Richtung. Und es blieb natürlich nicht bei der allegorischen Ebene. Der Rabelaisische Kunstgriff wurde von Wytenbach vielmehr umgestülpt – gemäss dem aus Franz Mons *spiel hölle* übernommenen Motto: «Die Spieldimensionen sind den Existenzdimensionen des Zuschauers analog, sie sind die Welt-Kugel (der Spielball) in der er sich befindet»⁹ –, um dem vermeintlich harmlosen Kräfteressen tiefer liegende Bedeutungen zu erschliessen.

Abbildung 2:
Jürg Wytenbach,
«schlagZEITschlag»
für vier Spieler
(1990-95),
Partiturreinschrift,
S. 30.
© Sammlung
Jürg Wytenbach,
Paul Sacher
Stiftung Basel

SPIELZÜGE

Die Gesamtanlage von *Hors jeux* umfasst drei Akte, mit einem Zwischenspiel zur «Halbzeit»-Pause im zweiten Akt, das den üblichen zweigeteilten Spielverlauf markiert. Einzelne Szenen sind in ihren Titeln als Einzugs der Schlachtenbummler, Reportage eines vergangenen Spiels, Spielervorstellung, Schweigemünze zu Beginn, Spielzug, Foul, Tor oder auch Verlängerung charakterisiert. Genauere Lektüre des Librettos fördert allerdings zutage, dass das Spiel nur schwach die Austragung anderer Kampfebenen verschleierte: solche zwischen Nationen, zwischen Individuen/Konkurrenten sowie zwischen den Geschlechtern. Die ganze Szenenfolge zeigt Spielvarianten des Krieges und alles durchdringender Aggression. Liebeskämpfe wären beispielsweise im zentralen Kern des zweiten Akts auszutragen gewesen, der später zum eigenständigen Stück *Gargantua* entwickelt wurde. Im ersten und dritten Akt waren erweiterte Konfliktkreise geplant, mit der Reportage eines kriegerischen «match

passé» sowie einem «tournoi des nations» zum Abschluss, deren Spuren sich ebenfalls in abgelösten Splitterwerken aufsuchen lassen.

Nach Etablierung und Festigung der Spielsituation im ersten Akt war im Zentrum des zweiten Akts ein Abschnitt ohne direkte Zugehörigkeit zum Spieleschehen vorgesehen. Die dortigen «Chansons d'amour et à boire» sollten exkursartig zunächst zwischenmenschliche sowie vor allem zwischen-geschlechtliche Gefechte («d'amours») thematisieren, bevor wieder Schlachtenbummler und Publikum («à boire») nach vorne getreten wären. Genau hieraus ist *Gargantua* entstanden, wobei das Spielpaar Mime-Tänzerin zum Rabelais-Paar Gargantua-Badebec, die Schlachtenbummler zum Chor der Kumpane rück-konkretisiert wurden. Dieser Chor kommentiert nun entweder von aussen, so wie die Fangemeinde im Spiel, oder er zieht Gargantua parteiisch zu sich und den «männlichen Interessen» in Form von Gelagen, beispiels-

Edith Heintze, Frankfurt am Main/Leipzig: Insel 2003.

6. Jürg Wytenbach, *Instrumentales Theater* (siehe Anm. 2), S. 198. Dass der Rätselcharakter des Werkes nicht allein mit dem oftmals reflexartigen Verweis auf seine Modernität zu erschliessen ist, rührt – ähnlich wie angesichts der Bilder Hieronymus Boschs – auch vom unüberbrückbaren Abstand zur Ikonographie und Symbolwelt jener Zeit her; vgl. Bettina Rommel, *Rabelais zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit*. Gargantua

weise während Badebec mit Pantagruel schwanger geht und schliesslich im Kindbett stirbt. Solch ungleicher Lastenteilung, die schwer auf Gargantua zurückfällt, folgt der Konflikt aus Trauer um die geliebte Frau und Freude um den geborenen Stammhalter. Beide existentiellen Dilemmata werden in einem Umfeld von Bodenständigkeit ausgetragen. Die am Folkloristischen und an Schlichtheit orientierte Melodik, Klangwelt und Formenbildung wird dabei mittels ungewöhnlicher Spielweisen, modifizierter Instrumente und avancierter Kompositionsweise bis aufs Äusserste gespannt. Es ist damit auch nur von spezialisierten Ensembles wie den Oberwalliser Spillit (oder dem Nachfolgeensemble sCHpillit) ausführbar, welche die Folklore als Idiom beherrschen, zugleich aber die hohen spieltechnischen Anforderungen moderner Kompositionen bewältigen. Dann enthebt sich das Stück von jedweder Schenkelklopffästhetik. Es erreicht als verbogene Avantgarde-Folklore, in halbszenischer Aufführung mit einer

weiteren Verfremdungsebene durchzogen, eine der literarischen Vorlage vergleichbare Doppelbödigkeit, welche den verhandelten Konflikten in ihrer Tiefendimension erst gerecht wird.

In das mit derselben Stelle in *Hors jeux* verknüpfte *Lamentoso. Badinerie vocale et instrumentale en forme d'un Grand Double Carillon* (1984), das 1985 uraufgeführt wurde, sickerte die Beziehung zur literarischen Vorlage noch tiefer ein. Von der ursprünglichen grossen Collage von Soli und Unterensembles in *Hors jeux*, die als «sieben ineinander verschränkte Simultan-Szenen» eine Art «Love-in» hätten darstellen sollen¹⁰, blieb die bekannte Begegnung einer Sängerin mit sechs männlichen Klarinetten. Das lateinische Zitat «Crescite. Nos qui vivimus multiplicamini ...», eine Variante also des «Seid fruchtbar und mehret Euch ...» aus dem Dialog Panurg-Bruder Hans des zweiten Buches *Pantagruel* über die Ehe¹¹, erschliesst sich erst allmählich in seiner

tua: *Literatur als Lebensführung*, Tübingen: Niemeyer 1997.

7. Horst Heintze in seiner Einleitung zur deutschen Ausgabe von *Gargantua und Pantagruel* (Insel-Ausgabe, siehe Anm. 5), S. 9-32, hier S. 18 und S. 22.

8. Zitiert nach *Hors jeux*: Typoskript, Vorwort, S. 93; vgl. *Gargantua und Pantagruel*, 1. Buch: *Gargantua*, 58. Kapitel: «Die rätselhafte Prophezeiung» (Insel-Ausgabe, S. 181-84).

Die
Oberwalliser
Spillit
spielen Jürg
Wytenbachs
«Gargantua
chez les
Helvètes du
Haut-Valais,
oder: «Was
sind das für
Sitten!?!»».
(Basel, Gare
du Nord,
22. Juni 2003)

Foto:
Matthias
Leemann



sexuellen Denotation, so dass sich das Beziehungsspiel als Thema im Laufe der szenischen Vorführung entschleiern. Die kunstvolle musikalische Einbettung dient also zugleich als Camouflage für das unverkleidete Sujet.

MATCHES PASSÉS

Demgegenüber tritt das Thema der internationalen kriegerischen Auseinandersetzungen vergleichsweise offen zutage. Zum Spielbeginn wäre in *Hors jeux* von einem vergangenen «Match», in Wahrheit von einer zurückliegenden historischen Schlacht berichtet worden. Diesen Gedanken hat Wytenbach wiederum in *Les paroles gelées* zu Ende geführt, das eine Reise Pantagruels und seiner Compagnons nach Norden beschreibt. An der Grenze zum Eismeer begegnet die Gruppe «gefrorenen Klängen» aus einem früheren Krieg: Schreie von Verletzten und Sterbenden, Klagen der Mütter, Wimmern der Kinder und Kriegslärm. Diese Klänge tauen in den Händen der Reisenden auf und erschüttern diese zutiefst; sie wenden sich zur Flucht, doch wird diese Abwendung als zusätzliche Untat an den Opfern sichtbar. Wytenbach verwendet eine wenig zimperliche Beschreibung eines Massakers aus Rabelais' Roman¹², die von einem Instrumentalensemble und von drei verteilten Chören klangmalerisch konterkariert wird. Schlacht und Leid finden in einer äusserst direkten, zugleich fein gezeichneten und oft poetischen Klangwelt ihren Ausdruck. Der zusätzliche Kunstgriff, Gedichte der lettischen Dichter Klavs Elsbergs und Mirdza Bendrupe einzuflechten, konkretisiert die Gewalttätigkeit am Beispiel der baltischen Staaten, die als Spielball der Grossmächte ihrer Auslöschung nur knapp entgangen sind.¹³

In einer weiteren Rabelais-Anlehnung erscheint die kriegerische Vergangenheit der Schweizer: Am «Krieg der Würste» gegen Pantagruel und seine Gefährten sind auch «Schweizer Würste» beteiligt, allen voran eine «dicke, gewaltige Zervelatwurst» mit expliziter Anspielung auf «den grossen Berner Stier, der bei der Schlapppe der Schweizer zu Marignano getötet wurde».¹⁴ Wytenbach griff dies mehrmals auf, mit feinen Nuancen. Während er für *Gargantua* einen zynisch-bitteren Schlusskanon zum «Krieg der Würste» auf das Wortspiel «kühne Bürschchen – feige Würstchen»

in ein feucht-fröhliches Gelage einbettet, bietet der Kontext in *schlagZEITschlag* (1990-95) keine ironisierende Distanz mehr. Die vier sprechenden und singenden Schlagzeuger, die in diesem Stück ausschliesslich auf stählernen Absperrgittern mit härtesten Klängen spielen, rezitieren zusätzlich als Haupttext «Scaramella va alla guerra ...» aus Josquins gleichnamigem vierstimmigem Chanson, ergänzt durch die bereits in *Les paroles gelées* verwendete Schlachtbeschreibung sowie erneut das Wortspiel «kühne Bürschchen – feige Würstchen» (Abbildung 2). Diese ambivalente Anlage entspricht dem Ursprung in *Hors jeux*. Dort erscheint das Wortspiel einerseits «als «swingende» und «wiehernde» Parodie auf «Rufst Du mein Vaterland ...»¹⁵, die alte Schweizer Hymne also. Andererseits steht es insgesamt in verdüstem Kontext: «Im 3. Akt wird kaum gesungen. Es werden auch keine Melodie-Instr. gespielt. Nur trockene, harte, farblose oder erstickte, abgetötete Klänge. Erst ganz am Schluss ertönt wieder Musik, Melodie – wie ein Hoffnungsschimmer ...».¹⁶ Bis zur «Verlängerung» lässt dieser versöhnliche Schluss auf sich warten; erst dann sollte ein Posaunist mit der Ode aus Beethovens Neunter die Stimmung wieder erhellen. Dass auch dies nur noch in gebrochener Form gelingen kann, lässt sich heute ablesen an dem daraus hervorgegangenen *D'(h)ommage, oder «Freu(n)de, nicht ...»* (1984-85), das für Vinko Globokar komponiert wurde. So zeichnet sich eine thematische Linie ab: Nach der Rückschau auf vergangene Kriege anderer in *Les paroles gelées*, die im Gesamtzusammenhang des ursprünglichen *Hors jeux*-Komplexes mit Formen alltäglicher struktureller Gewalt in Beziehung gesetzt wurde, zieht Wytenbach im dritten Akt, aus dem *schlagZEITschlag* herausgewachsen ist, die Schweizer mit ihrer Söldnervergangenheit in den Kreis der Mitverantwortlichen hinein. Möglicherweise sind beim Besuch im Eismeer helvetische Schlachtrufe mit aufgetau(ch)t.

ABPFIFFE

Eine direkte Umsetzung von Rabelais' ausschweifenden Romanbüchern mit ihren kaum überschaubaren Richtungen und Windungen durch Wytenbach fand schliesslich nicht

9. *Hors jeux*, Annotation im Typoskript, Akt I, S. [4]. Vgl. Franz Mon, *spiel hölle*, in: ders., *Lesebuch*, Neuwied/Berlin: Luchterhand 1967, S. 81-105, das Zitat S. 82.

10. *Hors jeux*, Typoskript, Akt II, S. [14-16].

11. *Gargantua und Pantagruel*, 3. Buch: *Des Pantagruel zweites*, 26. Kapitel (Insel-Ausgabe, S. 412).

12. *Gargantua und Pantagruel*, 1. Buch: *Gargantua*, 27. Kapitel (Insel-Ausgabe, S. 112-13).

13. Das Stück wurde am 25. Mai 2001 beim Europäischen Jugendchor-Festival im Basler Münster mit Chören aus Basel und Riga uraufgeführt.

14. *Gargantua und Pantagruel*, 4. Buch: *Des Pantagruel drittes*, 36. und 41. Kapitel (Insel-Ausgabe, S. 604 und 618).

15. *Hors jeux*, Typoskript, Akt III, S. [16].

16. *Hors jeux*, Typoskript, Akt III, S. [3].

